

**Савчук Г. В.,**  
кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри перекладу та мовознавства  
Міжнародного гуманітарного університету

## ПРИКЛАДНА ПРОГРАМА UUGOT.IT ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

**Анотація.** У статті досліджено прикладну програму Uugot.it для вивчення іноземних мов. Описано інноваційний спосіб оволодіння мовою, який ґрунтується на спільній діяльності викладача та студента й орієнтований на покращення існуючих мовних навичок саме під час перегляду телевізійних новин. Охарактеризовано принцип роботи прикладної програми Uugot.it, яка виконує всі необхідні трансформування та перетворює вихідний інформаційний телевізійний матеріал у доступний у плані сприйняття для носіїв різних мов.

**Ключові слова:** прикладна програма Uugot.it, інноваційний спосіб, мовні навички, телевізійний матеріал, носії різних мов.

**Постановка проблеми.** Телебачення вчить тому, що рухає нацією, її культурою й поточними подіями. Водночас психологи стверджують, що для успішного навчання дуже часто бракує мотивації, тобто щирого інтересу. Якщо об'єднати ці обставини, то отримаємо ефективний спосіб навчання: вивчати іноземну мову за допомогою телевізійних новин. І тут поспішають на допомогу субтитри – вони надають новачкам впевненості й поступово розширюють словниковий запас з іноземної мови. Бажання бути в курсі останніх подій – відмінний стимул для виникнення інтересу до навчання.

Прикладна програма Uugot.it дає змогу вивчати мови або покращувати існуючі мовні навички саме під час перегляду ефірних повідомлень. Телевізійні канали передаються на смартфон або планшет і забезпечуються інтерактивними субтитрами. Якщо слово незрозуміле, то його можна клацнути, після чого відображається одночасно переклад потрібною мовою. Кожне натискання слова зберігається й потім може бути детально вивчене як інтерактивна навчальна карта. Спеціальна програма Uugot.it виконує всі необхідні трансформування та перетворює вихідний інформаційний телевізійний матеріал у доступний у плані сприйняття для носіїв різних мов.

Фактично ця прикладна програма перекладає інформаційний зміст TV програм на будь-яку мову, що, у свою чергу, не тільки приносить реципієнту інформації задоволення, але й сприяє оволодінню іноземною мовою безпосередньо, що сьогодні дуже актуально у зв'язку з обраним Україною курсом на євроінтеграцію.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Для вивчення іноземних мов існує багато безкоштовних прикладних програм (LinguaLeo, LearnEnglish Podcasts, Memrise, FluentU, Busuu тощо) [1; 2; 3]. Вони тренують граматику, правопис, пам'ять, увагу та інше. Тобто все те, що потрібно для комплексного вивчення будь-якої мови [4; 5]. Майже у всіх перерахованих та інших аналогічних ресурсах є спільні риси, які і є перевагами під час вивчення іноземної мови. Наприклад, систематичне використання таких програм сприяє регулярному поповненню

словникового запасу, тренує сприйняття іноземної мови на слух, удосконалює розмовні й письмові навички, і, звичайно, закріплює нові знання.

Що стосується Uugot.it, то це прикладна програма, яка дає можливість використовувати й перекладати оригінальні субтитри, які з'являються на сторінці телетексту, при цьому не виходячи з програми. Тож з'являється можливість одночасно чути, бачити артикуляцію ведучого й самостійно читати повідомлення, занурившись у мовне середовище.

**Мета статті** – дослідження найефективніших прикладних програм для вивчення іноземних мов. Для досягнення цієї мети необхідно вирішити такі завдання: схарактеризувати програму Uugot.it та описати особливості її застосування на практиці під час вивчення іноземних мов.

**Виклад основного матеріалу.** Розуміння контенту телевізійних повідомлень, незалежно від того, у якій країні ви проживаєте та якою мовою володієте, дає змогу покращити знання іноземної мови неінвазивним методом [1; 6; 7; 8; 9].

Розробники цього ресурсу об'єдналися в одну команду, яка складається із трьох осіб різних національностей: Філіпа Гео (австралієць) – президент або гендиректор компанії, який відповідає за всі виникаючі проблеми на порядку денному: бізнес-розвиток, маркетинг, стратегічні рішення. Має 5-річний досвід створення веб-компаній і солідний багаж знань у сфері фінансів, займав різні посади протягом 10 років у провідних компаніях, таких як «Делойт», «ЕксонМобіл», «Оваг».

Американець Скотт – головний технічний директор або інженер, відповідальний за структуру або архітектуру програмного забезпечення, здійснює контроль за технічною стороною проекту.

Третій член команди – це італійка Франческа. Окрім роботи в Uugot.it, займається дидактичною побудовою концепції та методики навчання. Має багаторічний досвід викладання іноземної мови, лінгводидактики, глибокі знання з прикладної лінгвістики, теорії та практики перекладу, володіє італійською, англійською, французькою, іспанською, німецькою, китайською мовами та розуміється на мові реклами.

Ідея створення проекту ґрунтувалася на нижченаведених складових [1]:

1. Англійською мовою володіють не в усіх кутках світу.
2. В Європі розмовляють на 24–28 мовах. А скільки мовами розмовляєш ти?
3. Мовні бар'єри перешкоджають розумінню іноземцями тих чи інших проблем.
4. Не існує ефективної методики навчання іноземним мовам, яка була б пов'язана з реальними життєвими ситуаціями.
5. Вивчення мов – стомлююче заняття!

Щоб вирішити всі питання, члени команди Uugot.it запропонували таке:

1. Здійснювати переклад інформаційних повідомлень під час перегляду ефірних повідомлень, що, у свою чергу, буде слугувати стимулом для вивчення іноземної мови;

2. Забезпечити наявність алфавітного переліку слів (словника) з поясненнями або перекладом на основі програмного забезпечення з метою допомогти користувачам зберегти в пам'яті вивчену інформацію;

3. Допрацювати, розширювати й доповнювати контент ефірних повідомлень для дикторів телевізійних компаній, створюючи при цьому мультимедійні телевізійні ресурси;

4. Трансформувати зміст телевізійних ефірів в освітній формат.

Як це працює на практиці? Під час перегляду телевізійних новин Uugot.it перекладає ТВ-контент багатьма мовами через комп'ютер у прямому ефірі. Звичайно, ви можете сказати, що ці переклади не на 100 % коректні, ви маєте рацію, але саме тут ви можете втрутитися. Ви і вся спільнота допомагаєте поліпшити переклади. Як? Усі користувачі Uugot.it беруть участь у мовному курсі, який контекстуально пов'язаний із контентом і транслюється по телебаченню. Тож користувачі Uugot.it вчать та покращують свої мовні навички, спостерігаючи за телевізійними ефірами з контентом, який постійно змінюється. І залежно від того, що контент змінюється, мовний курс ніколи не набридне, оскільки його змістовна сторона ніколи не буде попередньою.

На кого розрахована така методика вивчення іноземних мов? Перш за все, на людей, які зацікавлені у вивченні мови або іноземного контенту, а саме: емігрантів, біженців, експатріантів, які подорожують, учнів, студентів і людей із вадами слуху. На ринку існує безліч прикладних програм для вивчення мов, але не всі вони використовують ТВ-контент. Uugot.it є ефективним тренером і дає змогу поліпшити мовні навички, які пов'язані з ТВ-контентом. Жодні курси ніколи не порівняти з тим, що пропонує Uugot.it. У вас є можливість поліпшити свої знання мов завдяки наявності інформації, яка надходить до нас з екрана телевізора та створює прекрасну атмосферу, наближену до реальних умов, необхідних для вивчення іноземних мов.

За той час, поки існує прикладна програма Uugot.it, вдалося досягти таких результатів:

1. Розроблено та протестовано модель роботи зі 100 користувачами.

2. Проведено спільні дослідження з Віденським університетом: субтитри як інструмент вивчення мови.

3. Створено нову демонстраційну версію.

4. Підписано угоду з телекомпанією.

5. Створено новий веб-сайт.

6. За графіком команда Uugot.it успішно завершила збір громадських коштів на фінансування проекту на [respekt.net](http://respekt.net) у грудні 2015 року.

7. Команда Uugot.it отримала премію «Європа» в січні 2016 року.

8. Uugot.it перебуває в постійному пошуку додаткових коштів і стратегічних партнерів.

Якщо ви маєте бажання вивчити мову, то повинні дивитися телевізійну програму іноземною мовою із субтитрами. Чисельні дослідження вже дійшли такого висновку. Uugot.it не є мовним курсом. Прикладна програма розрахована на людей, які вже мають деякі базові знання мови, тому цільова група – це переважно мігранти, іноземні студенти, які бажають інтегруватися в суспільство якомога швидше. Це відносно новий

і перспективний напрям із ще повністю не розкритими можливостями.

Необхідно зауважити, що сьогодні для тих, хто використовує Uugot.it переклад можливий тільки між німецькою та англійською мовами. Якщо мета буде досягнута, на борту будуть задіяні міжнародні станції та запропоновані додаткові мови та функції. Наприклад, користувачі повинні мати можливість створювати картки з лексикою відповідно до послідовностей відео.

**Висновки.** Розробники Uugot.it пропонують інноваційний спосіб оволодіння іноземною мовою, розробляють навчальні телевізійні цикли, які містять системи логічно взаємопов'язаних телепередач розділу програми або навчального курсу загалом. Ця система ґрунтується на заздалегідь змодельованій спільній діяльності викладача та студента, спрямована на реалізацію змісту навчальної дисципліни на основі її провідних ідей і теоретичних концепцій. Навчальні телевізійні повідомлення в цій системі слугують для реалізації конкретних цілей і навчально-виховних завдань.

Перспективами подальших пошуків у цьому науковому напрямі є дослідження результатів впровадження викладачами вищих навчальних закладів контенту ефірних повідомлень під час аудиторної роботи зі студентами. Переклад змісту ефірних повідомлень іноземною мовою буде пов'язаний з організаційними та методичними труднощами, але немає жодних сумнівів, що впровадження такої прикладної програми має стати складовою частиною навчальних програм, які мають бути засновані на дисплейному управлінні.

Застосування такої методики оволодіння іноземними мовами дасть змогу регулювати інформаційну надмірність телевізійних повідомлень і не ускладнювати канал зв'язку, а сприяти пропускну здатності зорового каналу, що важливо під час вивчення мов. Використання Uugot.it допомагає домогтися інтуїтивного сприйняття іноземної мови завдяки опрацюванню великої кількості телевізійного матеріалу, причому тематика новин має значення. Усі матеріали – це абсолютно реальні випуски новин, що містять репортажі, інтерв'ю, коментарі журналістів тощо. Завдяки цьому студенти почують мову звичайних людей: очевидців подій, експертів, політиків, літніх людей, дітей, що дасть їм можливість поліпшити сприйняття на слух, звернути увагу на вимову та інтонацію диктора, вивчити лексику, яка часто зустрічається в міжнародних тестах на знання іноземних мов. Отже, у такий спосіб студенти можуть працювати над словником ефірних повідомлень (значення слів, їхня вимова та вживання в цьому контексті), а читаючи субтитри повідомлень уголос, мають змогу спробувати себе в ролі дикторів радіо чи телебачення, або ведучих однієї з популярних програм. Це додасть цільовій аудиторії впевненості, і вона отримає задоволення від роботи з ТВ-контентом.

#### *Література:*

1. Uugot.it. Understanding TV everywhere! URL: <http://uugot.it>.
2. ТОП-9 лучших приложений для бесплатного изучения английского. URL: [https://24tv.ua/ru/top9\\_luchshih\\_prilozhenij\\_dlja\\_besplatnogo\\_izuchenija\\_anglijskogo](https://24tv.ua/ru/top9_luchshih_prilozhenij_dlja_besplatnogo_izuchenija_anglijskogo)
3. Schonfeld, Eike. Alles easy. Ein Wörterbuch des Neudeutschen / Eike Schonfeld. München: Verlag C.H. Beck, 1995. 150 S.
4. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Leipzig: Veb, 1965. 365 S.
5. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах: підручник / Кол. авторів під керівн. С.Ю. Ніколаєвої. К.: Ленвіт, 1999. 320 с.

6. Паламар Л.М. Вплив психологічних факторів на мовленнєву діяльність студентів. Вісник КНУ. Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика. 2000. Вип. 9. С. 54–56.
7. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 436 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1966. 608 с.
9. Левковская К.А. Лексикология современного языка. М.: ВШ, 1968. 318 с.

**Савчук А. В. Приложение Uugot.it для изучения иностранных языков**

**Аннотация.** В статье исследовано приложение Uugot.it для изучения иностранных языков. Описан инновационный способ овладения языком, который основывается на совместной деятельности преподавателя и студента, ориентирован на улучшение существующих языковых навыков во время просмотра телевизионных новостей. Охарактеризован принцип работы приложения Uugot.it.

Приложение выполняет все необходимые трансформации и преобразовывает исходный информационный телевизионный материал в доступный в плане восприятия для носителей разных языков.

**Ключевые слова:** приложение Uugot.it, инновационный способ, языковые навыки, телевизионный материал, носители разных языков.

**Savhuk H. The Uugot.it app for learning foreign languages**

**Summary.** The article is devoted to the Uugot.it app for learning foreign languages. An innovative way to learn a language based on the activities of a teacher and a student is described, and is aimed at improving existing language skills when watching TV news. The principle of Uugot.it operation is characterized. The app performs all necessary changes and converts the source information television material into a comprehensible one for different languages speakers.

**Key words:** Uugot.it app, innovative way, language skills, television material, different languages speakers.